    

**Санкт-Петербургский международный культурный форум**

**Профессиональный поток. Секция «Образование». 17 ноября, 10.00. Площадка РГПУ им. А.И. Герцена: 5 корпус, 2 этаж, Мариинский зал**

**Фестиваль: «Русское многоголосие» из 2-х частей:**

I.Круглый стол: «Слово живое: русское многоголосие»

10.00-13.30; кофе-брейк после 4-го доклада

Ведущий: **Сергей Александрович Филатов** (Действительный член Международной Академии творчества, Президент фонда СЭИП)

***Вопросы Круглого стола:***

***- Как сохранить малые языки?***

***- Связан ли художественный перевод с сохранением культурного достояния народов?***

***- Надо ли переводить мировые литературные шедевры на языки народов России?***

***- Какова роль русского языка в жизни других языков народов России?***

1. Д.ф.н. Нина Григорьевна Зайцева (зав. сектором языкознания Института языка, литературы и истории КарНЦ РАН, Петрозаводск):   И "Калевала", и Библия: вепсский язык в контексте практики перевода.
2. Ярослава Владимировна Новикова (ст. преп., СПбГУ). Об опыте перевода калевальской поэзии ижорской сказительницы Ларин Параске с финского языка на русский.
3. Фарит Ахмадиев (Уфа; Москва , Литинститут). Переводы с башкирского на русский: прошлое и будущее.
4. Проф. Ирина Сергеевна Алексеевна (РГПУ, РАО). Чубуку и другие архары якутского перевода.
5. Доц. Т.Н. Иванова (РГПУ) "Чешской песни певучая ласка..." Творчество переводчиков И.В. Инова и И.М. Порочкиной.
6. Д.ф.н. Тамара Анатольевна Казакова (СПбГУ). Критика художественного перевода в России.
7. Проф. А.В. Ачкасов (СПбГУ). Миноритарные языки и цифровые технологии.

II. **Переводческий концерт: «Сорок сороков языков»**

15.00-18.30, кофе-брейк в 16.30

Ведущий: Ирина Сергеевна Алексеева (директор СПбВШП, руководитель Стратегического центра развития перевода в России при РАО, член гильдии «Мастера литературного перевода»)

1. Чешский (Алексей Колянов): соврем. чеш. проза: Зденек Сверак "Вифлеемский огонь".
2. Башкирский (Фарит Ахмадиев): башкирские поэты Вафа Ахмадиев, Равиль Бикбаев, Кадим Аралбаев и др. в русских переводах.
3. Венгерский (Оксана Якименко): Шандор Ясберени "Убить араба".
4. Чешский (Татьяна Аникина): отрывок из коллективного перевода молодых переводчиков -  Иван Савицкий. Чехи в России и русские в Чехии. Судьбоносные встречи.
5. Финский (Ярослава Новикова): рассказ Петри Тамминена (р. 1966) "Моя роль в мирных переговорах по Балканам" (2013 в Финляндии)
6. Вепсский (Нина Зайцева):  "Калевала"-(перевод на вепсский), Первая руна, зачин песни; "Вирантаназ" - вепсский авторский эпос .
7. Идиш (Валерий Дымшиц): Зише Ландау. Строфы Мойше-Лейб Галперн. Мадам Ицик Мангер. Давайте споем. Велвл Збаржер пишет письмо прекрасной Малкеле Авром Суцкевер. Скрипичная роза.
8. Польский (Андрей Бабанов): Юлиан Тувим: оригинальный автор и Мастер перевода.
9. Норвежский (Александра Ливанова):  из романа Ларса Миттинга "Плыви с теми, кто тонет" 2014 г. (в Норвегии).
10. Шведский (Анна Савицкая): Энциклопедия волшебных существ. Герои скандинавских сказок. Автор текста и иллюстраций Юхан Эгеркранс.
11. Датский (Елена Краснова): фрагмент из романа Кнуда Ромера "Ничего кроме страха".
12. Болгарский (Анастасия Мосинец):  Здравка Евтимова (1959) –  Отрывки из рассказов «Апрельский дождь», «Река»; Надя Попова (1952) : Стихотворения «Бытие», «Два письма о любви».
13. Болгарский (Наталья Сивенкова):переводы болгарской поэзии:   Никола Вапцаров, Асен Разцветников, Радой Ралин, Добромир Тонев, Владимир Янев и др. , совр. пловдивские поэты.
14. Нидерландский (Ирина Михайлова): Геррит де Веер. "Арктические плавания Виллема Баренца" -  фрагменты из документальной прозы: корабельного журнала 1596 г.